

آرثر رامبو
فضل في الحميم



ترجمة
رئيس برنان



فضل في الجحيم

- ✻ اسم المؤلف : آرثر رامبو.
- ✻ اسم المترجم : رمسيس يونان.
- ✻ عنوان الكتاب : فصل في الجحيم.
- ✻ الناشر : دار التنوير للطباعة والنشر - بيروت.
- ✻ الطبعة الثانية ، 1998.
- ✻ جميع الحقوق محفوظة .
- ✻ التنفيذ الضوئي : بيروت برس.
- ✻ تدقيق النص : محمد أحمد الحسيني.
- ✻ تصميم الغلاف : سلمى الفاروقي.
- ✻ خطوط الغلاف : مصطفى العمري.
- ✻ أعلام الغلاف : كامل جرافيك.

آرثر رامبو


فضل في الجحيد

ترجمة
مُسييس برنان

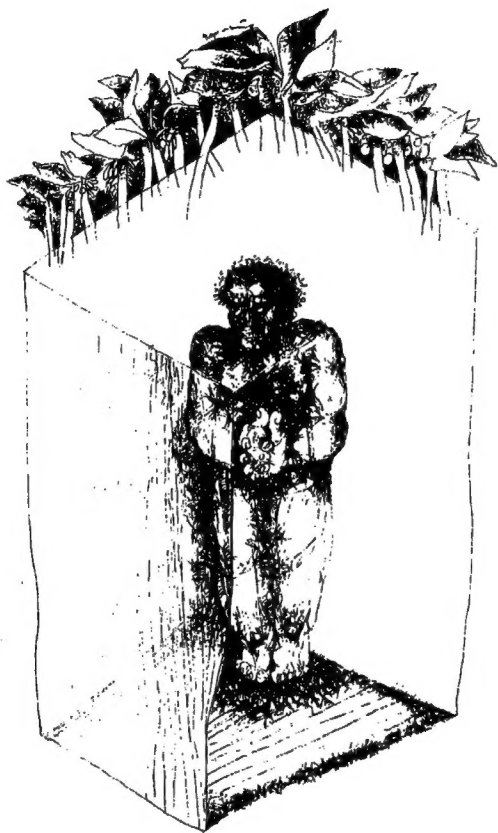
الهيئة العامة	
811	رقم التص
٣١٨٥٤	رقم التسجيل



General Organization of Scientific Research
Libraries (الهيئة العامة للبحوث العلمية)

 *Bibliotheca*

الرسوم: بشار



مقدمة

عرفت رمسيس يونان في عفوان شبابه بمناسبة انتخابات سنة ١٩٤٢ لمجلس النواب. عرفته فنانا ثورياً يأبى المحاكاة الواقعية والانطباعية وغيرهما من المدارس الفنية السائدة في مصر حينذاك. كما عرفته كاتباً ثوريا يرفض أساليب الأدب المألوفة عربية كانت أم تقليداً للغرب، ومفكراً سياسياً ثورياً لا يقبل الشعارات السياسية في الأحزاب المشروعة، ناثراً على الثورية نفسها، باحثاً باستمرار عن موقف في الفن والأدب والسياسة يجد نفسه فيه غير متافق ولا مفتر ولا منقاد. هذا هو رمسيس كما أذكره - انسان مخلص أمين إلى حد التعصب لما يراه حقاً وواجباً، انسان غير مكترث بأهواء «الموضة» الثقافية قانع بالفقر والوحشة في سبيل رؤيا ذاتية أصيلة من املاء ضميره الحي.

لوحاته سجل لمغامرة فنية بين ادغال الغيب وكهوف النفس الدفينة، ومع ذلك فإن اهتماماته الواعية بالعمل السياسي وبالكتابة كانت دائماً متصلة بواقع بلاده ويقضايها بناء مجتمع عادل. لقد عرف قدر الثروة الكامنة في أصالة مصر في نفس الوقت الذي استطاع فيه أن يزن ما يمكن أن يثريها من مؤثرات الغرب المتدفقة على وطنه والتي ذهبت بعقول بعض مثقفيها وأفعمتهم حتى نضبت ينابيع الابداع الاصيل في نفوسهم. كان رمسيس كغيره من أبناء جيله يحاول أن يحافظ على التوازن الدقيق الصعب بين الأصالة والتجديد في نفس الوقت الذي كان يبحث فيه عن ذاته من خلال فن التصوير والصحافة الثقافية الرفيعة والترجمة الواعية لما

يفجّر مناهل جديدة في أعماق أصالته المصرية، كما التزم في ترجمته دائماً بالدقة والبلاغة في آنٍ واحد حتى ينقل بأمانة تامة ما يريد أن يفرسه في تربة الوعي الذي ورثه عن أجداده.

وكان هذا هو المعيار الذي التزم به في اختياره لما يترجمه من أعمال أندريه مالرو وبول اليوار وغيرهما ثم شكّلوا حساسية القرن العشرين.

ثم مات رمسيس كهلاً قبل أن يبذل قصارى جهده مخلفاً وراءه أعمالاً فنية تُعتبر بمثابة وصية فلسفية لأجيال مصر الصاعدة، وكتابات من المقال والشعر تُعتبر رحلات كشف لمن يريد أن يسبر غور نفوس المثقفين المصريين في العقد القلق المستمر الذي امتد من أوائل الحرب العالمية الثانية إلى ما بعد حرب فلسطين الأولى، أو بعبارة أخرى من الولوع بالتفكير الثوري الدولي الذي لازم الحرب الأهلية في إسبانيا إلى البحث عن الذات والصراع من أجل الوجود المحلي.

ولقد تضمن ما خلفه لنا رمسيس يونان ترجمة مخطوطة لم تُنشر في حياته للقصيدة النثرية التي ختم بها آرثور رامبو حياته الأدبية قبل أن يكفّ عن الكتابة إلى أن قضى نحبه. تُرى لماذا اختار رمسيس هذا النص الصعب الأليم الذي يغوص فيه الشاعر الفرنسي إلى أعماق حياة قلقة آتمة معقدة في البحث عن معنى للحياة مجرداً نفسه من كل لبس ورياء ومغالطة كي يرى الحقيقة مهما آلت؟ وإني لأعتقد أن هذا المنهج في بحث الشاعر هو نفس ما اتبعه رمسيس في التصوير، ولوحاته كلها لا تخاطبنا إلا من عمق غائر دفين تجرّدت فيه النفس عن كل ما يخفيها عن نفسها، وصاحت صبيحتها بأمانة مطلقة وأمل مطلق تولّد من مجابهة الناس والالم والذات بصدق وأمانة. والصورة مثلها مثل القصيدة، اعتراف ولكنها اعترافان للذات لا لما هو خارج عنها. إذ لا يهم المصور هناك لم يهم الشاعر هناك

سرى الصديق - فلا يحهما نظارة ولا قراء، ومع ذلك ففنها يخاطب كل فرد حي واجهته أَلغاز الفناء وحيرة الوجود.

هذا في رأيي هو ما دفع رمسيس لترجمة «فصل في الجحيم» لآرثور رامبو. وحتى نفهم ولع رمسيس بهذا النص لرامبو يجدر بنا أن نعرف ما جعل الشاعر يختم حياته الأدبية بهذا النص، ثم مال به إلى التجارة والمغامرة في الحبشة والصومال دون أن يلتفت ولو مرة واحدة لمناخيه كشاعر شاب فلذ.



ولد آرثور رامبو سنة ١٨٥٤ في مدينة صغيرة شمال شرقي فرنسا اسمها شارلفيل حيث تعلّم بمدرستها الابتدائية والثانوية، ولكنه سرعان ما ملّ دراسته وأخذ يهيم على وجهه في الأرياف هارباً من المدرسة ومن جو الأسرة. كان أبوه ضابطاً متقاعداً يعيش في قلق مستمر بجوار زوجته وهي فلاحه غنية متمزقة التدين محدودة الثقافة. وذات يوم هجر الأب منزله ولم يره أحد من أسرته بعد ذلك. أما الصبي النابغ آرثور فكان يكتب الشعر حيناً ويقرأ مؤلفات الفلاسفة الاشتراكيين، حيناً آخر، وكثيراً ما كان يختفي أياماً بأكملها متجولاً في القرى والريف هارباً من ملل حياته. ومع ذلك فقد أشعل في نفسه شعلة الفكر تعرّفه في المدرسة على مدرس شاب اسمه جورج ايزامبار كان يعطيه كتب الشعراء والفلاسفة ليقرأها ويثير خياله بالمناقشات في الدين والجنس والسياسة. وكان ذلك سبباً دفعه للهروب مرة أخرى إلى باريس سنة ١٨٧١ أي بعد سقوط الامبراطور نابليون الثالث عقب هزيمة جيوشه على يد الجيوش البروسية. وأحسّ رامبو بحماسة شديدة للحكومة الكومون La Commune الاشتراكية التي عاشت حياة قصيرة في شوارع باريس المهزومة المحاصرة،

وأخذ يكتب شعراً كله ثورة ضد الأوضاع السياسية وتمجيد للصراع الثوري. ثم أرغته أمه على العودة إلى البيت فعاد مرغماً وقلمه يقطر شعراً، ثم اكتشف في نفسه ميولاً جنسية تفضيه على هامش المجتمع آنذاك بل تجعله ينفر من كل علاقة عائلية. وتتوق نفسه رغم شبابه إلى الهروب مرة أخرى واللجوء إلى الحانات وحياة الشاردين. وكتب أشهر قصيدة له في ذلك الوقت «القارب الثمل» ودون فيها كل ما في قلبه من حيرة وثورة وشعور بالاثم والتماس الحرية والتحرر. وكان ذلك أيضاً هو الوقت الذي عرف فيه بول فرلين وكان رامبو قد أرسل إليه نسخة من «القارب الثمل». وفجأة عشق فرلين القصيدة وصاحبها عشقاً دفعه إلى أن يضرب بكل شيء مقدس عرض الحائط — فهجر أسرته هو بدوره بل هجر عروسه الفتية ليشرّد مع رامبو شروداً في صداقة صاخبة ذهبت بها إلى طرقات المدن يتمتcan الأشعار ويشلان ويتسامران معاً بعيدين عن قيود الأسرة والمجتمع، يزوران انجلترا حيناً وبلجيكا حيناً، يتشاجران حيناً ويتصالحان حيناً آخر كل منهما مصمم على هدم الآخر رغم ما بينهما من عشق عميق بل بسببه. وفي ليلة من الثمل والعتاب اللذين منبتهما الحب يصوب فرلين مسدساً إلى صديقه ولكن الرصاصة لا تصيب مقتلأ منه بل تخدش كفه فيُقْبَض على فرلين ويحكم عليه بستتين في السجن، ويعود رامبو إلى أمه وبلدته بائساً مستاء يبحث من خلال قصيدة نثرية طويلة عن سر ذلك الشيطان اللعين الذي يدفعه إلى ادغال الشعر والاثم والهروب والصخب دفعا. وبعد أن كتب اعترافه هذا سنة ١٨٧٣ انقطع عن الأدب انقطاعاً نهائياً، وقام بسلسلة من الرحلات العقيمة بعيداً عن ذكريات مأساة شبابه. بدأ بألمانيا حيث حاول أن يتعلم الألمانية وأن يعمل تاجراً، ثم ذهب إلى هولندا حيث تطوّر جندياً بسيطاً في الجيش وأُرسل إلى جزر الهند الشرقية (أندونيسيا الآن) ولم يطق حياة الجندي في الشرق فهرب وتطوّر بحاراً في سفينة شراعية كانت راسية في ميناء باتافيا (جاكارتا اليوم) وأبحر عليها حتى عاد إلى فرنسا حيث قضى ليلة رأس سنة ١٨٧٧ مع أسرته في شارلفيل.

ثم دفعه شيطان الحرب ثانية، فأخذ يميم عل وجهه في النمسا وهولندا والسويد وسويسرا، تارة عاملاً وتارة عاطلاً، تارة راكباً وأخرى ماشياً ودائماً جائعاً. وفي نوفمبر سنة ١٨٧٨ أبحر إلى جزيرة قبرص حيث عمل ملاحظاً لمقاولة بناء، ومرض بالتيفوئيد فعاد إلى فرنسا، ثم أبحر إلى الاسكندرية ولم يجد عملاً في مصر (ولكن يبدو أنه وصل إلى الأقصر بدليل أن اسمه منقوش هناك على أحد أعمدة معبد الأقصر)، فأبحر إلى عدن حيث عمل في متجر فرنسي ومن هناك أرسل إلى مدينة هرر في أثيوبيا ليفتح فرعاً لهذا المتجر. وتعلم العربية والسواحلية وبدأ يعلم نفسه فنون الهندسة من كتب كانت ترسلها إليه أمه من فرنسا بين حين وآخر. وفي سنة ١٨٨٢ سمح له أصحاب الشركة التي كان يعمل فيها أن يذهب منفرداً إلى صحراء الأجادين، وأن يكتب تقريراً علمياً عنها فكتبه بالفعل وأرسله إلى جمعية الجغرافيا الفرنسية. ولعل هذا التقرير (فيما عدا الخطابات التي كان يرسلها إلى أسرته) هو الشيء الوحيد الذي كتبه بعد أن هجر الأدب. ثم تغير مجرى حياته من جديد، واتصل بالامبراطور الأثيوبي منليك الأكبر، وأخذ القوافل ليمدّ الامبراطور بالمدايع والبنادق وقيل أيضاً أنه كان يتاجر في الرقيق مع عرب السواحل والامبراطور الحبشي الذي لم يدفع ثمنهم والمهم أنه لم يترك مجالاً ليثبت فيه قدرته على العمل والنجاح، ولكن سرعان ما أصيب بآلام شديدة في ساقه اضطرتة للرحيل إلى فرنسا، وما أن وصل مرسيليا حتى دخل المستشفى حيث بُترت ساقه ثم مات بالمستشفى يوم ١٠ نوفمبر سنة ١٨٩١ في السابعة والثلاثين من عمره.

حياة قصيرة حائرة ثائرة - شاعر ملهم يصبح جندياً فتاجراً فرحالة، وشيطان الهروب يحثه باستمرار على تغيير مهنته والبحث عن المستحيل والغريب في حين أن شعلة المستحيل تحترق داخل نفسه. ترى عمّ كان يبحث؟ الجواب السريع هو نفسه، ولكن الواقع أن بحث هذا الشاعر الذي أثر في كل الشعر الأوروبي الحديث هو بحث عن أسلوب

في الحياة يسمح له بمطلق الحرية ومطلق الصدق. وربما المهم في كل ذلك أنه كان يبحث عن الصدق من خلال صيغ مختلفة خاتمه كل منها بدوره ، لأن الصدق بالنسبة لرامبو لم يكن المواجهة الصريحة مع الواقع وإنما هو الغوص في أعماق النفس والبحث فيها عن مناظر لم ترها العين المجردة ، وعن أصوات لم تسمعها الأذن. فالشعر عنده سجل الحلم خاص. ألم يقل إن الحانة التي كان يراها على ضفاف ترعة عكرة الماء هي مسجد شامخ يطل على نهر متألق؟ وكان يقول أيضاً «أما العالم متى خرجت منه فماذا يحدث له؟ لا شيء قطعاً يتغير من مظاهره الحالية» فعالم الحلم عنده عالم مكتمل، له منطق غير منطقي وقواعد غير قواعدنا وفيه ضرورة توحى بحتية أحداث الحلم. ولما اقترن حلمه بالكلمة المنطوقة جعل لغته الشعرية تمزج بين الحواس. فبدأ قصيدة مشهورة باعطاء ألوان لأصوات اللين في اللغة وهذا ما يذهب بنا إلى القول بأن منطق الكلام لم يكن فعلاً عند رامبو بقدر ما نفعه منطق الأحداث والمحاورات في حلم كمين في النفس. فالببحث على هذا النحو عن صدق مطلق يختلف فيه رامبو الشاعر (والجندي وتاجر السلاح والرحالة والشارد) عما اصطلاح عليه المجتمع البشري في محاوراته وتأملاته المألوفة. ومع ذلك فهو أقوى مؤثر (مع فولين) على مدرسة الشعراء الرمزيين في فرنسا.

ولا يفوت أحداً أن مثل هذا المنطق الخالم قد يكون عائقاً لفهم القارئ وتجاوبه مع القصيدة اللذين هما أساس كل اتصال مفيد. ولكن هناك مع ذلك لغة ورنها رامبو خلفه هي لغة الإيحاء اللفظي الموسيقي التي تعتبر أساس الاتصال بين الشاعر والقارئ، أي اتصال بين حساسيتين حيث تكون الأداة هي الإيحاء من خلال موسيقى الألفاظ وشاعرية الصور. ومن ثم الاتصال الوثيق، في رأي واضعي نظريات الشعر الرمزي، بين الشعر والموسيقى. ولعلّ بول كلوديل (Claude) استطاع أن يبلور هذه الفكرة في مقدمته لديوان شعر رامبو الذي نشر بعد وفاته عندما قال: «إن اللغة الموجودة في وعينا تتخذ

هنا قيمة بوصفها أداة تعبير بقدر أقل مما هي إشارة، فإن الكلمات العشوائية التي تطفو إلى سطح العقل واللازمة الشعرية والعودة المتكررة لعبارة ما والرجوع المستمر للفكرة المتسلطة، كل ذلك يؤلف معاً نوعاً من التلاوة المرتلة التي تجمّد سيولة الوعي. وعندئذ تسقط ظلال الأشياء مباشرة على خيالنا وتنساب ممترجة بتألفها وتلونها كقوس قزح».

ومن ثم نشأ، في فرنسا على الأقل، الشعر الحر الذي أصبح بمثابة تطبيق مكتوب لهذه المغامرة في دنيا الوعي والخيال.



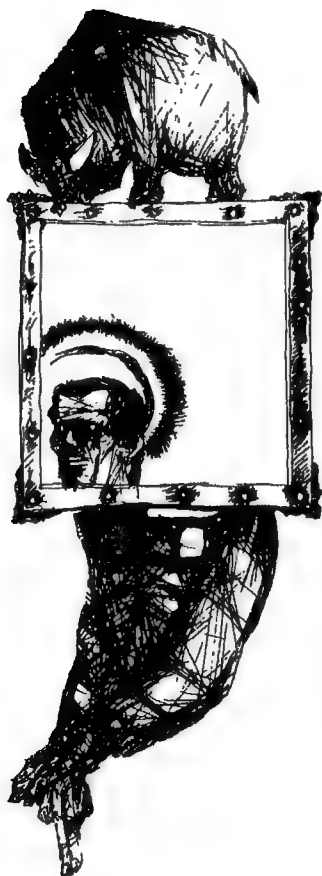
ونعود نساءل: تُرى ما الذي دفع رمسيس المفكر المستنير الفنان إلى ترجمة هذا النص؟ من الممكن أن يجاب على هذا التساؤل بأن دافعه إلى ذلك هو التمسك بالصدق المطلق - مع نفسه ومع فنه. وهو صدق لا تشوبه مساومة ولو أذى إلى الغموض في الاتصال بالغير. ولعلّ هذا الصدق أو البحث عنه على الأقل، هو ينبوع الحي للحركة المحدثّة في العالم، فهو بمثابة رومانتيكية جديدة قد تصبو إلى المستحيل كما فعلت سابقتها. أمّا تاريخ الشعر العالمي قبل ذلك في كل أنحاء العالم فهو بريء من تلك البدعة الرومانتيكية، إذ من عصر الملاحم وحتى حركة الكلاسيكية الجديدة كان الشعر الأوروبي بكل لغاته يهتم بالصنعة اهتماماً يعلو كل اهتمامات الصدق أو الإلهام.

وكذلك فعل الشعر العربي خاصة عندما أغرم بالغزل ووصف الأطلال واهتم بتقنين البحور الستة عشر. وهكذا فعل أيضاً الشعر

الباباني في «الهايكون»، وشعراء افريقيا جنوب الصحراء في ملامحهم
ومدائحهم التي تلتزم أوضاعاً نظمية متفقاً عليها.

فصرخة الصدق كانت في كل التقاليد الشعرية تلتزم بانضباط
النظم وتصيب في مقامات الصيغ الشعرية إلا في عهدين: عهد
الرومانتيكيات الأوروبية، وفي عصر ما بعد رامبو في العالم أجمع حين
واجه شعراء عصرنا هذا مخاطر الصدق المطلق الذي قد يصل إلى
غموض، كما واجهها رمسيس في لوحاته التي لعبت دور الريادة في فن
التصوير المصري المعاصر.

محمدي وهبه



في سالف الأيام، ما لم تخفي الذاكرة، كانت حياتي وليمة تتفتح
فيها كل القلوب، وتسيل كل الخمر.

وذاث مساء، أقعدت الجمال على ركبتَي - فالفيتة مرأ - فهجوت،
وتسلحت ضد العدالة.

وهربت. أيتها الساحرات، أيها البؤس، أيها البغض، أنتم
مستودع كثرّي! وتوصلت إلى محو كل أمل انساني في نفسي. كل بهجة، أخفقتها،
ووثبت وثبة وحش مفترس.

ودعوتُ الجلادين كي أقضم، ساعة فنائي، خشب بنادقهم.
ودعوتُ البلايا كي تكتم أنفاسي بالرمل والدم. كان النحس إلهي.
واستلقيت في الوحل. ونحفت بهواء الجريمة. وكثيراً ما داعبت الجنون.
ولم يجلب لي الربيع سوى ضحكة الأبله الشعاء.

لكن، من عهد قريب، إذ وجدت أبي موشك على لفظ آخر
شهقاتي، فكرتُ في البحث عن مفتاح وليمي السابقة، علي استرد
شهتي.

المحبة هي هذا المفتاح - هذا الوحي يثبت أني كنت أحلم!

«استظل ضباً الخ...» هكذا هتف بي الشيطان الذي توجني
بأزهار الخشخاش الجميلة. «أدرك الموت بكل شهواتك، وأنايتك،

وجميع الآثام التي لا تُغْتَفَرُ.

آه! لقد تحمّلت أكثر مما يُطَلَق: — ولكن، أيا إبليس العزيز،
أَتوسّل إليك، نظرة أقل شزراً! وفي انتظار الحسائس الصغيرة المتوقعة،
انتزع لك، أنت يا مَنْ تحبُّ في الكاتب التجرّد من مَلَكّات الوصف أو
الارشاد، هذه الصفحات البشعة القليلة من كراسة لعين رجيم.

عرق خبيث

ورثت عن أجدادي الغاليين العين الزرقاء البيضاء، والعقل الضيق، والخراقة في القتال، إني أرى ملبسي لا يقل عن ملبسهم بربرية. لكني لا أضع دهنًا في شعري.

كان الغاليون في عصرهم أقل الناس براعة في سلخ جلد الحيوان وحرق الحشائش.

وعنهم أخذت: الوثنية والولع بانتهاك الحرمات، بل كل الرذائل، الغضب والشبق، — يا لروعة الشبق؟ — وعلى الأخص الكذب والكسل.

جميع الحرف تفزعني. السادة والعمال، جميعهم فلاحون، شائنون. اليد ذات اليراع لا تفضل اليد قائدة المحراث — يا له من قرن يدوي! — لن تكون لي يدي. وبعد، لا يقف الامتحان عند حد. ثم إن أمانة الشحاذة تفجعني. والمجرمون كرهيون كالحصيان: أما أنا، فلم أمس، وكل هذا لديّ سواء.

ولكن! من الذي جعل لساني من الفدر حتى لقد أراد وصان لليوم كسلي؟ فدون أن أستخدم في سبيل العيش حتى جسدي، ومع مطلقتي التي تفوق بطالة الضفدع، عشت في كل مكان. ما من أسيرة في أوروبا لا أعرفها

— أعني الأسرات، كأمري، التي تدين بكل شيء لاعلان حقوق
الانسان. — عرفت جميع أبناء الأسرات!

* * *

لو أن لي أشباه سالفين في أي وقت كان من تاريخ فرنسا !
لكن كلا البتة.

ومن الواضح أن كنت دائماً من سلالة منحطة. فالتمرد يسمو
على ادراكي. ولم تهبّ سلالاتي قط إلا لتتهب. فعل الذئاب مع
الفريسة التي لم تقتنصها.

إني أحفظ تاريخ فرنسا، بنت الكنيسة البكر. وكان بوسمي،
أفاقاً، أن أحجّ إلى الأرض المقدسة؟ وفي ذهني طرق تتخلل سهول
بافاريا، وصور من بيزنطة، وقلاع في اورشليم، التسبيح بمريم
والتحنن على المصلوب يستيقظان في قلبي وسط ألف من المفاتن
الدنيوية — إني قاعد، مجزوماً، على القصور المحطمة وأوراق
القریض. بجوار حائط نخوته الشمس — وكان بوسمي، متشرداً، أن
أنزع بعد ذلك إلى العراق تحت سماء ألمانيا.

أه؟ وإيضاً: أرقص السبت بمهرجان الصحرة في ساحة حمراء
وسط الاحراج مع عجائز وأطفال.

ولا تلهب ذاكرتي إلى أبعد من هذه الأرض ولا من
المسيحية. لن أنتهي من رؤية نفسي في ذلك الماضي.

لكفي كنت دائئًا وحيدًا، بلا أسرة، بل بأي لسان كنت
أتكلم؟ لا أتصور نفسي قط في مجلس المسيح؟ ولا في مجلس
الأرباب - ممثلي المسيح.

وماذا كنت في القرن الماضي. لم أفق لنفسي إلا اليوم. لم يعد
ثمة أفاقون ولا حروب غامضة. لقد غمرت السلالة المنحطة سطح
الأرض - الشعب، كما يقولون، والعقل، الأمة والعلم.

يا للعلم! لقد بدأوا من جديد كل شيء. للجسد والروح،
- القربان المقدس، - لدينا الطب والفلسفة، - وصفات العجائز
والأمازيج الشعبية مصنفة مرتبة. ثم تسليات الأمراء والألعاب التي
حرّموها! الجغرافيا، والكسوجغرافيا، والميكانيكا، والكيمياء.

العلم، الحسب الجديد، التقدم. الدنيا تسير! فلماذا لا
تدور؟

إنها رؤيا الأعداد. إننا نسير نحو الروح. هذا محقق، هي
نبوة، ما أقول. إني أفهم، ولكني إذ لا أستطيع الانصاح بغير
عبارات وثنية، ودعت الصمت.



الدم الوثني يعود! الروح يقترب، فلم لا يستلني المسيح بأن
سبني النبل والحرية؟ لكن وأسفاه، لقد ولّى الانجيل! الانجيل.

الانجيل.

انتظر الله في نهم. إني من سلالة منحطة منذ الأزل.

ها أنذا عند طرف فرنسا. فلتشعل الأنوار في المدن. لقد انقضى يومي؟ ساهجر أوروبا. هواء البحر سيكوي رثي، وستلوح بشرتي شمس المهجر. سوف أعوم، وأمضغ العشب، وأصيد، وأدخن على الأخص؟. وأنهل الخمر المقتلة كمعدن منصهر، — مثلما كان يفعل أجدادي حول اللهب.

وسأعود، بأطراف من حديد، ببشرة سمراء، ومقلة محتدمة: ومن سحتني سيحكمون أني من سلالة قوية. سأملك الذهب: سأنعم بالفراغ وأبطش. إن النساء ليحدثن على أولئك المقعدين المفترسين العائدين من البلدان الحارة. وسيصبح لي شأن في السياسة. سأنجو.

أما الآن فعلي اللعنة، إني أفزع من الوطن. ولا أفضل لي من نومة الثمل على شاطئ البحر.

* * *

لا رحيل. — فلاعد من حيث أتيت، مُحملاً بالثمي، الائم الذي مد جذوره جالبة الشقاء بجواري، مذ بلغت سن الرشد — والذي يصعد إلى السماء، فيقهرني ويوقعني ويمرني.

بقية من البراءة وبقية من الوجمل. هكذا قيل. لا ينبغي أن
أحمل إلى العالم مكارهي وخسائسي.

فلتقدم! لنحمل العبء ونسير نحو الصحراء والسأم
والضجر.

لكن أكره نفسي؟ أي دابة ينبغي أن أعبد؟ على أي صورة
مقدمة ينبغي أن أهجم؟ أي قلوب سأحطم؟ بأي أكلوية يجب أن
استمسك؟ - في أي دماء علي أن أمشي؟

الأخرى تمنب العدالة. - الحياة الشاقة والاستجلاف
المحض - بل لأرفع بيد ضامرة غطاء التابوت، وأقع، وأختنق.
ولذلك لن أعرف الشيخوخة ولا الأخطار: الرعب ليس فرنسياً.

- آه! إلي من الخذلان حتى لأعرض على أي صورة مقدمة
صوتي للكمال.

يا ثغاني! يا لمحبي الرائعة! وفي هذه الدنيا مع ذلك! De
profundis Domine، يا لي من أحمق!

* * *

أعجبت، وأنا بعد صبي، بالعاصي العنيد الذي ما ترح
أبواب المعازل أن توصله عليه من جديد؟ زرت الحانات والفنادق
التي لعلّه قد باركها بأقامته ورأيت بفكرته الساء الزرقاء والعمل
المزدهر في الحقول؟

واستشقت رائحة الشؤم الذي يحيط به في المدن. كان يفوق
القديس قوة والرحالة دراية — وهو، هو وحده! الشاهد على حكمته
ومجده.

بغير مأوى ولا ملابس ولا قوت، آفاقاً في ليالي الشتاء، كنت
أسمع صوتاً يأخذ بقلبي المجدد: «أهلاً ضعف أم قوة: هاك، إنه
لقوة. إنك لا تعلم إلى أين ولا لماذا تسير، فافتح كل الأبواب،
واستجب لكل نداء. إنك لن تقتل أكثر مما لو كنت جثة هامدة».
وفي الصباح كانت مقلتي من التيهان وعيائي من الشحوب، حتى
لربما لم يصبرني أولئك الذين قابلتهم.

وفي المدن بدا لي الوحل فجأة أحمر وأسود، كمرآة حين يطوف
المصباح في الغرفة المجاورة، أو ككتز في غابة. فصحت ما أسعد
الطالع، ورأيت في السماء بحراً من اللهب والدخان، وعلى يميني
ويساري، الخيرات جميعاً تحترق وتهدد كآلف مليون رعد.

بيد أني حُرمت القصف وصحبة النساء. بل ما من وليق.
رأيت نفسي قبالة حشد هائج، وأمامي شرفة الجلادين؟ أبكي
البلية التي ما كانوا يستطيعون فهمها غافراً لهم! — مثل جان
دارك! — «أيها الكهنة والاساقفة والأساقسة، إنكم لتضلون إذ
تسلمونني للقضاء. ما كنت قط من هذا الشعب؟ وما كنت قط
مسيحياً؟ إنما أنا من السلالة التي تغني وقت المحنة؟ ولست أفهم
القوانين؟ ولا حسّ خلقياً لديّ، إني وحش هيج: أنكلم لتضلون».

أجل، إن عيني لموصدتان عن نوركم. إني وحش، إني
بربري. ولكن كان يمكن أن أنجو. أمّا أنتم فبرابرة زائفون، أنتم
المعتوهون المفترسون الجشعون. أيها التاجر، إنك بربري؟ أيها

القاضي، إنك بربري؟ أيها القائد، إنك بربري؟ أيها القيصر، أيها
البرص المزمع، إنك بربري ولقد شربت من خمر مهرب، من
صناعة إبليس. — هذا الشعب تستغزه الحمى والسرطان. والمقعدون
والشيوخ هم من الوقار بحيث يدعون إلى سلفهم. — الرأي الأدهى
أن أنزح عن هذه القارة حيث الطيش يعوس في طلب الرهائن
لهؤلاء الأشقياء. إني ذاهب إلى المملكة الحقة لأبناء حام.

وهل عرفت بعد الطبيعة؟ وهل أعرف نفسي؟ — كفى ثروة.
إني أوارى الأموات في أحشائي. صيحات، طبول، رقص، رقص،
رقص، رقص! لست أرى حتى الساعة، ساعة نزول البيض إلى
البر، التي سأهوي إلى العدم.

جوع، ظمأ، صراخ، رقص، رقص، رقص، رقص.



البيض ينزلون. المدفع! يجب الامتثال للعماد، واللباس،
والعمل.

لقد نفلت إلى قلبي بركة السماء. آه! وما كنت لأتوقعها!

لم أصنع شراً قط. وستصبح أيامي يسراً، ولن تكون بي حاجة
إلى التوبة. لن أفاصي عذاب النفس شبه الميتة في وجه الخير، حيث

يرتفع النور القاسي كالشموع الجنائزية. مصير أحد أبناء الأسرات،
تابوت قبل الألوان تغطيه دموع رقرقة. ولا جدال في أن العريضة
حماقة، والاثم حماقة؟ ولا بدّ من قذف العفن بعيداً. ولكن لن يكون
بوسع الناقوس أن يوقف دقاته إلى أن تآزف ساعة الألم المحض! فهل
سأحمل كطفل لهو في الفردوس غافلاً عن كل شقاء!

أسرعوا! هلا من حيوات أخرى؟ - الرقاد وسط الثراء
مستحيل. فالثروة كانت دوماً ملكاً مشاعاً. الحب الالهي وحده يهب
مفاتيح العلم. لا أرى الطبيعة إلّا مشهداً للخير. فوداعاً أيتها
الأشباح والمثلثات والأباطيل!

غناء الملائكة العاقل يصّاعد من سفينة النجاة: إنه الحب
الالهي. - حَبَان! فقد أموت من الحب الدنيوي، أموت تفانياً. لقد
تركت نفوساً سيشتد حزنها لفراقني! وقد اخترتموني من بين الفرقي؟
أفليس الباقون صحابي؟
فلتتقدوهم!

لقد حلّ بي الهدى. العالم طيب. وسأبارك الحياة. وسأحب
اخوتي. ليست هذه وعود صبية. ولا الأمل في النجاة من الشيخوخة
والموت. الله مصدر قوتي، ولبي أسبح باسم الرب.



السأم لم يعد غرامي. وسورات الغضب، والعريضة،
والجنون، تلك التي عرفت كل نزواتها وويلاتها، - كل العبه قد

طرحته . فلنقدّر دون ذهول مدى براعتي .

لن يعود يوسعي أن أرجو العزاء من ضربة عصا على ماطل القدم . وما أخال أني في طريقي إلى زفاف ، والمسيح أباً لعروسي

لست أسير عقلي . قلت : يا رب . إني أريد الحرية في الخلاص : فكيف أدركها ؟ لقد تخلّصت من أهوائي . فلم تعد بعد بحاجة إلى تعبد ولا إلى حب الهي . وما بي حسرة على عصر القلوب الرقيقة . لكل منطقته ، زرايته ومحبه : وإني لأحفظ بمكاني في قمة ذلك السلم الملائكي ، سلم العقل والرشد .

أما السعادة المستقرة ، المتزلية أو غيرها . . فلا ، لست أستطيع . إني شديد التفكك ، بالغ الوهن . والحياة تزدهر بالعمل ، حقيقة معروفة من قدم . غير أن حياتي ليس لها قرار ، إنها تطير وتحلّق بعيداً فوق العمل ، هذه البقعة العزيزة من العالم .

لَكمُ أصبحْتُ شبيهاً بعانس ، من خشيتي محبة الموت !

لو أن الله وهبني الهدوء السماوي ، الأثيري ، الصلاة ، — مثل القديسين القدماء . — القديسون ! يا لهم من أقوياء ! والرهبان ، يا لهم من سلاة من الفنانين من الخير أن تندثرو .

مهزلة لا تنقطع ! لتوشك برائي أن تبكي . الحياة هي المهزلة التي ينبغي أن يحوكمها الجميع .



كفى! ها هو ذا القصاص. — فلى الأمام!

آه! إن رثي لتحترقان، وصدغيّ يدلمان! والليل يغشى عيني، في
رائحة هذا النهار والقلب... والأطراف...

إلى أين نسير؟ إلى المعركة؟ لكني خائر القوى!

والآخرون يتقدمون. الأدوات، الأسلحة... والزمن!...

الرصاص!! اقلدوني بالرصاص. هنا! وإلا استسلمت. —
يا للجناء! — سأقتل نفسي! سألقي بنفسي تحت سنايك الخيل.
آه!...

— سوف أعود ذلك.

وستكون تلك هي الحياة الفرنسية، سبيل الشرف!



General Consolidation Of the Alexan-
dria Library (GOAL)

Bibliotheca Alexandrina



ليلة الجحيم

ابتلعْتُ جرعة هائلة من السم. — فلتبارك ثلاثا النصيحة التي
أهديتها! إن أحشائي لتحترق. شدة السم تلوي أطرافي، وتمسخني،
وترديني. إني أموت ظمأً. وأحترق، ولا أستطيع الصياح. إنه الجحيم،
الدينونة الأبدية! انتظر كيف يصاعد اللهب. إني لأحترق كما يجب. يا لك
من شيطان!

كنت أتوقع الهداية إلى الخير والنعيم، الخلاص. فهل أصفُ
رؤياي، لكن جو الجحيم لا يحتمل التراتيل! تحيلت ملايين المخلوقات
البدية، وموسيقى روحانية عذبة، والقوة والسلام، والمطمع النبيلة،
ولست أدري ماذا أيضاً. المطامع النبيلة!

وما زلنا في الحياة! — لو أن اللعنة كانت أبدية! إن امرءاً يريد أن
يشوّه نفسه هو امرؤ لعين حقاً، أليس كذلك؟ إني اعتقد أنني في الجحيم،
إذن فأنا فيه. بهذا يتحقق ما جاء في التعاليم المقدسة. إني أسير
معموديتي. أيا والديّ، أنتما علّة نكبتني ونكبتكما. يا لي من بريء مسكين!
— فالنار لا تعتدي على غَبْنة الأوثان.

— ولم نزل في الحياة! وفيها بعد، ستزداد ملذات الدينونة عمقاً.
أسرعوا، اسعفوني بجريمة، كي أهوي إلى العدم، وفقاً لشرعية البشر.

صمتاً، بل صمتاً!.. إنه العار والتبكيك هنا: فما هو ذا إبليس يقول إن النار شينٌ، وإن سورة غضبي بلاهة مريعة - كفى!.. أباطيل يوسوس بها إليّ، وشعوذات، وعطور زائفة، والخان صيبانية. - مع أني أدرك الحقيقة، وأبصر العدالة: لي حكم فاضل سليم، ومُهَيَّأ للكمال... زهو وغرور. - أديم رأسي يحف. رحمتك يا رب! إني خائف. ظمآن غاية الظمآن! لفتني على أيام الصبا والعشب والبركة فوق الأحجار وضوء القمر عندما يدق الناقوس الثانية عشرة.. الشيطان في برج الناقوس في هذه الساعة. أيا مريم. أيتها العذراء... .

- يا لحماقتي الشنيعة.

هنالك، أليست تلك نفوساً شريفة، تريد لي الخير... تعالوا... .
فمي مكعم، هم لا يسمعونني، بل هم أشباح. ثم إنه ما من أحد يفكر أبداً في غيره. لا تقتربوا. إني أفوح برائحة الشواء، لا شك في ذلك.

المهلوسات لا حصر لها. هذا ما كان دائماً نصيبي: فقدان الإيمان بالتاريخ ونسيان المبادئ. لن أبوح بكل سري: حق لا يحسدني الشعراء وذوو الرؤى. إني مئات المرات الأوفر ثراء، فلنكن كالبحر كتماناً وتقتيراً.

عجباً! لقد توقفت عجلة الحياة. لم أعد في العالم. - اللاهوت ليس هزلاً، فالبحيم في أسفل حقاً، والسبأ في أعلى - نشوة، كابوس، رقاد في عش من لهب.

يا لدهاء أهل الريف في تيقظهم... إبليس، يا فرديناند، يطلق ساقيه للربيع بالبدور الوحشية... المسيح يمشي على شجيرات العليق

القرمزية دون أن يلوحها... وقد سار على المياه المضطربة. المصباح أرائنا
إيَّاه واقفاً، أبيض بصفائر سمراء، على جانب موجة زمردية...

سأكشف عن الأسرار جميعاً: الأسرار الدينية أو الطبيعية، الموت،
الولادة، المستقبل، الماضي، الكون، العدم. إني أستاذ في فن الشعوذة.

اصفوا إليّ!...

لديّ كل المواهب! — ليس هنا أحد وهنا أحد: لا أودّ بعثرة
كثري. — أتريدون أغاني زنجية، حوريات ترقص؟ أتريدون أن أختفي،
أن أغطس بحثاً عن الخاتم؟ أتريدون؟ بوسعي أن أصنع ذهباً، وأدوية
شافية.

فلتؤمنوا بي، فالإيمان يعزّي ويهدي ويشفي. تعالوا جميعاً — حتى
الأطفال، — لأعزيكم، ولأبذل لكم قلبي، — القلب الرائع! — أيها
المساكين، أيها العمال! لست أطلب صلوات، تكفيني ثقتكم لأبعد.

— ولتذكروني، حتى لا أتحسّر على العالم. من حظي أن لم يشتد
عذابي. ولم تكن حياتي، وأسفاه، سوى طيش نزق.

أفب فلنعبس ونكشّر ونلوّ وجوهنا بكل ما وسعنا الخيال من
كلمات.

من الجلي أننا خارج العالم. فما من صوت. وقد فقدت حاسة
اللمس. واحسرتاه! على قصري وبلدي وغابة سروري! العثيات
والغذوات والليالي والأيام... يا لكللي!

كان ينبغي أن أنال جميعي جزاء غضبي، وجميعي جزاء
صلفي، — فضلاً عن جحيم الشهوة، جوقة من ألوان الجحيم.

إني أموت وهناً. ها هو ذا القبر، إني ذاهب إلى الديدان، يا
للشناعة! أيها الشيطان، أيها المهذار، تريد أن تتحلل أوصالي، بفعل
سحرك. إني أطلب، إني أطلب! ضربة مذرة، أو قطرة نار.

آه! العودة إلى الحياة! أن نلقي بأبصارنا على عوراتنا. ثم هذا
السم، هذه القبلة اللعينة. اللعينة!

يا لضعفي، يا لقسوة العالم! رحمتك يا ربي، خبئني، لقد أفلت
زمامي! - إني غتبيء وما أنا بمختبيء.

إنها النار يَسْتَعِيرُ أوارها واللعين في جوفها.



هذيان!

الغبراء الطائشة
والبعل الجهنمي .

انصتوا إلى اعتراف إحدى رفيقات الجحيم:

«أيها البعل السماوي، أيا ربي، لا ترفضن اعتراف أتعب
خادماذك. إني ضالة. إني ثملة. إني نجسة. تبأ لها من حياة!

«عفواً أيها الرب السماوي، عفواً عفواً كم من دموع
سكبت! وكم من دموع سأسكب، فيها أرجوا!

«وفيا بعد سأعرف البعل السماوي! لقد ولدت خاضعة له.
— أما الآن، فالبعل الآخر قد يضربني! .

«إني الآن يا صديقتي في عقر الدنيا! صديقتي! كلا، لستن
صديقتي.. ما عرفت قط مثل هذا المديان وذلك العذاب.. يا لها
من حقاقة!

«أواه! إني أتعذب، وأصرخ. إني في عذاب حقاً. مع أنه لم
يبق ما أخرج منه، أنا المثقلة بازدياء أجدر النفوس بالزراية.

«ليكن! والآن فلأبغ لكم بسرّي، حتى ولو اضطرتت للعودة إليه فيها بعد عشرين مرة، هو هو في كآبته وفي تفاهته!

«إني أمةُ الجبل الجهنمي، ذلك الذي أهلك العذارى الطائشات. هو ذلك الشيطان بالذات. ما هو بطيف، وما هو بشيح. ولكني أنا التي فقدت الرشد، أنا اللعينة المالكة في نظر العالم، - لن يستطيع أحد قتلي! كيف أصفه لكم! لقد فقدت حتى القدرة على الكلام. إني في حداد، أبكي، في هلعٍ. نسمة من الهواء، يا ربي، لو سمحت، من فضلك!

«إني أرملة... - كنت أرملة... - أجل، كنت جادة فيما مضى، وما ولدت لأصبح رمة!.. أنا هو فكان لا يزال صبيّاً. غير أن الطافه الغامضة أغوتني، فنسيت كل واجبي الانساني وتبعته. وبمها من حياة! الحياة الحقة قد توارت. لم نعد في الدنيا. إني أذهب حيث يذهب، بهذا واجب: وكثيراً ما يتحامل عليّ، أنا المسكينة. يا للشيطان! - إنه شيطان لو تعلمون، وليس هو ببشر.

قال لي: «ولست أحب النساء: إن الحب، كما فعلم، ينبغي أن يتكرر من جديد. فهنّ، النساء، لم يعد بوسعهن غير الرغبة في مقرّ أمين. فإذا ما حزنه غفلن الهوى والجمال، فلم يبق غير جفاء الازدهار، مؤونة الزواج في هذه الأيام، أو أرى نساء، على وجوههن مخايل الهناء، نساء كنت أستطيع، أنا، أن أجعل منهن خبير الرقيقات، تفترسهنّ أولاً وحوش لها شعور النيران ملتهمة الزنادقة...».

«وأنصت إليه وهو يجعل من العار مجداً، ومن القسوة سحراً: «إني من أصل بعيد. فأجدادي من أقصى الشمال. كانوا يشقون

جوانبهم ويشربون دماءهم. — ولسوف أملاً بدني جروحاً وأغطيه
بالرشم، كي أصبح كالمضولي قبحاً. ستري، سوف أعوي في
الطرقات. أريد أن أجن هياجاً. أياك أن تريني حلياً، وإلا ارتميت
على الساط وتلويت. أريد ثروتي ملطخة بالدماء. ولن، لن أقبل
عملاً. « وكثيراً ما طوينا الليل سوياً، وقد استحوذ عليّ شيطانه،
وكنت أعاركه! — وكثيراً ما يقف خموراً لا يتزحزح وسط الطرق
والديار، ليثير الرعب في قلبي. — «سوف يقطعون حقاً عنقي،
وسيكون ذلك شنيعاً» ويُخَي من تلك الأيام، حيث يريد أن يسير
مكلاً بهالة الاجرام!

«وأحياناً يحدثنى، بلهجة رقيقة، عن الموت الذي يجلب الندم،
وعن المتكودين الذين لا ريب في وجودهم، وعن الأعمال الشاقة،
وعن الفراق الذي يمزق القلوب. وفي الحانات حيث كنا نحتمي
الخمر، كان يبكي إذ يتأمل من حولنا صرعى البؤس. كان يأخذ
بأيدي السكارى المتعثرين في الطرق المظلمة كان يعطف عطف أم
ماكراً على صفار الأطفال. — ثم ينصرف في رقه صبية ساعة الصلاة.

— وكان يتظاهر باحاطته بكل شيء، التجارة والفن والطب
— فتيعته، كما يجب.

«كنت أبصر الزخرف الذي جمعه، في الخيال؛ حوله: الثياب
والتحف والطنافس، بل لقد خلعت عليه مر عندي سلاحاً
ووجهاً آخر. كنت أرى كل ما يمتد على نحو ما أراد
أن يخلقه لنفسه وحين يعطل خيالي، كنت أتبعه وأرقبه
في أفعال معقدة عجيبة، طيبة أو خبيثة: وقد نشت
مردخل ديباه فلكنم من ساعات أمضيتها في الليل ساهرة، بجوار

جسده الراقد العزيز، أسائل نفسي عما يدفعه هذا الدفع إلى الفرار من الواقع. لم ينذر انسان نفسه قط لما نذر له نفسه. وأدركت، — دون أن أخشى شيئاً عليه، — أنه ربما كان خطباً جليلاً على المجتمع. — فلعلّ لديه السر الذي يغير الحياة! لكنني قلت لنفسي: كلا، إنما هو يدور في البحث عنه على أن محبته مسحورة، وإني لربيقتها. وما كان لنفس غيري أن تملك من القوة، — قوة اليأس، — ما يكفي لتحملها، — حتى يسط عليها جناحه ويطويها بحبه. ثم ما كنت لأستطيع تصوره في رفقة نفس أخرى: فما ترى حوله غير ملكيه، ولا ترى قط، — فيما اعتقد، — ملكي نفس أخرى. لقد كنت في قلبه كما لو كنت في قصر أنجلي من سكاته حتى لا ألقى فيه مخلوقاً في مثل خستك: هذا كل ما في الأمر. كنت حقاً، وأسفاه، تابعة له. ولكن ما علّه كان ليريد بحياتي الحائرة الكابية؟ لم يزدني فضلاً، إن لم يجلب لي الموت! وأحياناً كان يستبد بي الأسى والحزن، فأقول له: «إني أفهمك»، فلا يجيبني سوى بهز منكبيه.

«وهكذا مع تجدد أساي بلا انقطاع، وتزايد ضلالي في عيني — وفي عيني» كل من كان ليتفضل بالتحديق في، لو لم يكن محكوماً عليّ بالنسيان المطلق. — أخذ يشتد ظمأي إلى خيراته. بقبلاته وعناقاته الحميمة، كنت أفند حقاً إلى سباه، سباه حالكة، وددت لو تركت فيها فقيرة سباه خرساء عمياء، وبدأت ألفت ذاك. كنت أرى نفسي كطفلين، تركا ليمرحا في جنان الشجن. كنا على وفاق، نعمل في نشوة معاً. ولكنه، بعد عناق أخاذ، كان يقول: «كَمْ سيبدو لك عجيباً، بعد أن أفارقك، كل ما مررت به. عندما تفتقدن ذراعي تحت عنقك، وقلبي الذي تأوين إليه، وهذا النغم الذي يلثم جفنيك. فلا بد أن أرحل، بعيداً، يوماً ما. ولا بد أن أساعد في ذلك آخرين: هذا واجبي. ولو أني لا اشتتهي البتة. . يا عزيزتي...». وعلى الفور كنت أحس بنفسي، بعد فراقه، فريسة

الدهول، هاوية إلى أرباب الظلمات: إلى الموت. فأخذت عليه العهد ألا يهجري. بل لقد أكّد هذا العهد - عهد العاشق - عشرين مرة. لكن عهده كان من الهزل مثل ما كنت حين قلت: «إني أفهمك».

آه! ولم أكن قط غيرة عليه. ولا أعتقد أنه سيهجري. فما حله يصبح؟ وهو لا يعرف أحداً: ولا يريد أن يعمل أبداً. إنه يريد أن يمينا كالسائر وهو نائم. أفهل تكفي محبته وطيبته وحدهما جوازاً إلى واقع الحياة؟ وفي بعض اللحظات، أنسى الولهة التي انحدرت إليها: وأعلل نفسي. سوف يبني القوة، وسنرحل، ونصطاد في الصحراء، ونرقد على جوانب الطرقات في المدن المجهولة، بلا رعاية ولا أشجان. أو لعلني سأستيقظ يوماً، وإذ بالقوانين والعادات قد تبدّدت - بفعل سحره - فخلّطني الدنيا وهي على حالها، لشهواني وأفراحي ولا مبالاي. آه! لو كافأني، فلنكنّ تعلّبت، بما تصفه كتب الأطفال من حياة المغامرات. لكنه لا يستطيع. وإني لأجهل غايته. قال لي إن في قلبه حسرات وأشواقاً: لكن ذلك لا ينبغي أن يكون من شأني. أفهل يخاطب الله؟ لعله ينبغي أن أتوجّه إلى الرب. إني في قاع الهاوية، ولم أعد أقدر على الصلاة.

«وغيته شرح لي أشجانه، أفهل أفهمها خيراً من سخرياته؟ إنه ليحمل عليّ، ويصرف الساعات ليخجلني من كل ما شغل في الحياة قلبي. فإذا ما بكيت امتعض وتبرّم.

«- أرايت إلى هذا الشاب الأنيق يدخل البيت الهاديء الجميل: إنه يدعى ديفال أو ديفور أو أرمان أو موريس، لست أدري! لقد بذلت امرأة قلبها لهذا الخبيث الأبله: فلقيت حتفها، وهي الآن دون ريب قديسة في السماء. ولسوف تميتني مثلها أمات هو

تلك المرأة. ذلك هو مصيرنا نحن المحسنين الأبرار. . . . وأسفاه!
في بعض الأيام كان يرى الأناس الناشطين جميعاً الاعمى تحركها
نزوات مسخاء: فيضحك ضحكاً متواصلاً مريعاً. — ثم يعود فيحنو
عليّ كأم شابة أو أخت حبيبة. ولو كان أقل وحشية، لنجونا! ولكن
لطفه أيضاً قاتل. وأنا بين يديه. — وبحي! إني لجنونة!

«ولعله سيختفي يوماً بأعجوبة: ولكن ينبغي أن أعلم، إذا
كان سيرتفع إلى السماء، لأشهد شيئاً من صعود الحبيب».

يا لها من رفقة!

هذيان ٢

كيمياء الكلمة

أما عن نفسي ، فهاكم شيئاً من هوسي :

زهوتُ منذ أمدٍ بعيدٍ بقبضتي على جميع آفاق الحياة والخيال ،
ولم أضمرُ لأعلام الشعر والفن في هذا العصر غير الأزدراء .

ولعت بالتصاوير السخيفة ، والنقوش فوق الأبواب ، وزخارف
المهرجين ، والتزاويق الشعبية ، وبالأدب الذي عفا عليه الزمن ، ولاتيني
الكنائس ، والكتب الفاحشة المحشوة بأغلاط المهجاء ، وحكايات
جدات جداتنا ، وقصص الجنّيات ، وكتيبات الأطفال ، والأوسرات
العتيقة ، والأغاني السقيمة ، والألحان الساذجة .

وحلمتُ بحروب جهاد ، ورحلات كشف لم تُرو ، وجمهوريات
ليس لها تاريخ ، ومعارك دينية قُمعت ، وثورات في العادات
والتقاليد ، وتغلات شعوب وقارات . آمنبتُ بسحري المفاتن جميعاً .

واخترعتُ ألواناً للحروف المتحركة ! - فالألف سوداء ، والواو
زرقاء ، والياء حمراء - وسويت أشكال الحروف الصائتة وحرّكتها ،
وبايقاعات غريزية ، تباهيتُ بابتكار لغة شعرية مستصبح يوماً في
متناول جميع الحواس . وبقيت الترجمة .

وبدأت بدراسة كتب السككات والظلمات، ودوّنت ما لا
يوصف، وسجّلت دوار النشوات.



بعيداً عن الطيور والقطعان والقرويات،
ما علّني كنت أشرب، جائئاً في هذا الخلاء،
وسط أشجار البندق الغضة،
في ضباب عصر دافئ أخضر؟
وماذا كان بوسعي أن أشرب في هذه البقاع،
— دردار بلا صوت، عشب بلا زهر، سماء مكفهرة! —
من هذا اليقطين الأصفر بعيداً عن خصي العزيز؟
شراب من ذهب يعصب العرق.

كنت أشبه بلافتة حانٍ مريّة،
— وهبت عاصفة فاكتسحت السماء. وفي السماء
ضاعت مياه الغابة على الرمال العذراء،
وقذفت ريح الله المستنقعات بجليد؟

وبينا أنا أبكي، أبصرتُ الذهب — فما استطعت أن
أشرب —



في الصيف حتى الرابعة صباحاً،
نومة العشق تدوم،
ويفوح تحت الخمائل
أريج وليمة المساء.

هناك في المتجر المتسع
تحت شمس «الهسبريد»،
قد شمر الصناع عن السواعد،
بل شرعوا يتجرون.

هادئين في صحرائهم الطحلبية،
يعدّون للسقائف البهية،
حيث المدينة،
ستنقش سماوات مزيفة.

آه، من أجل أولاء الكادحين،
رعايا ملك بابلي فاتنين،
فأزقي أيا ربة الحب العاشقين،
ذوي القلوب المتوجّه.

أيا ملكة الرعاة!
احملي للصناع ماء الحياة،

كي تظلّ قواهم في سلام
في انتظار حمام البحر في الظهيرة.



وكان للصيغ الشعرية العتيقة نصيب كبير في كيميائي اللغوية.

وتعودت الملوسة الصبر: فأبصرتُ جلياً مسجداً في مكان
مصع، ورأيت مدرسة للطبالين تنشئها الملائكة، وعربات تحمّرها
الخيول تخترق مسالك السماء ويهواً في قاع بحيرة، ثمّ الفيضان،
والطقوس السرية، وقد يكفي عنوان فودفيليه ليثير أشباحاً مفزعة
أمام ناظري.

ثمّ شرحت سفسطائي السحرية بهلوسة الكلمات!

وانتهيت فرايت خللي أمراً مقدساً. كنت عاطلاً،

فريسة حمى قاذحة: فحسدت البهائم في نعيمها، — واليرقات
التي تمثل طهارة الأعراف، والمناجد، وغفوة العذرية!

واحتدّ طبعي. فقلّت وداعاً للعالم في ضروب من
الرومانسيات:



أغنية البرج الأعلى

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

لكنم صبرنا صبرا
لن أنساه للأبد،
الآلام والمخاوف
في الهواء تبخرت
والظلمة المندنس
يعكّر دمي.

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

مثل المروج عليها
النسيان انسدل،
نمت وازدهرت

بالبخور والزّوان،
يطن فيها طينياً
ذباب قلد

فليقبل، فليقبل
الزمن الذي نتعشقه

واغرمتُ بالصحراء والبساتين المحترقة والخوانيت المنذرة
والخمور الماسخة. وتسكعتُ في الأزقة التتنة، ووهبتُ نفسي،
مغمض العينين، إلى الشمس، إله اللهب.

«أها القائد، إنْ كان قد بقي مدفع عتيق بين حصونك
المحطمة، فاقلدنا بجلاميد. واقلد زجاج المتاجر الفاخرة! —
والقاعات حيث يجلسون! أطعم القوم الرغام، ودس السم في
الشراب، واحشِ المخادع ببارود ياقوت متقد..»

وبحها بعوضة تحوم نشوى فوق مbole الحان، ولمى برشمها،
ويكفي شعاع ليبيدها!

جوع

إذا اشتهيت، فما اشتهي
سوى الأرض والحجر.
طعامي من الهواء دوماً،
ومن الصخر والقعم والحديد

يا جوع دُر، ارع يا جوع
كلا القشور،
وانتزع من متسلقات الفروع
بيج السموم.

كل الحصى المهشم
وقديم أحجار المياكل؛
متخلف الطوفان من حصبه
خبز منشور في الوادي القاحل



الذئب تحت الغصون عوى
وهو ييصق الريش المؤتلق
بعد أكلته من الطيور:
وكالذئب اني أحترق.

الخضروات والفاكهة
لا تنتظر غير القاطف
لكن العنكبوت
لا يأكل غير العوسج.

فلأرقذ أو اشتعل
على مديح سليمان.
الحساء على الصدا جرى،
وامتزج بالبحر الميت.

وأخيراً، يا لشبطني وحكمتي، نَحَيْتَ عن السماء لأزورها،
الذي هو أسود وعشت، ومضة ذهبية، بالنور الطبيعي. ومن
يهجتي، تصنعت المجون والتهان بقدر ما استطعت:

وجدتها!
ما هي؟ الأبدية.
إنها البحر مختلطاً
بالشمس.

روحي الخالد،
حافظ على عهدك
بالرغم من عزلة الليل
والنهار المتقد.

ويذا تنعتق
من أحكام البشر
وعاميّ الفتن
فتطير على حسب...

... اياك والأمل
لا d'orientur
علم وصبر
العذاب حتم.

لم يعد ثمة غد،
جر لطيف الملمس،
توقدك
هو واجبك.

وجدتها!
ما هي؟ الأبدية
إنها البحر مختلطاً
بالشمس.

واضحيت أوبرا أسطورية: فرأيت أن الخلق جميعاً محكوم عليهم بالسعادة: والنشاط ليس هو الحياة، وإنما هو أسلوب في الاختلال ببعض القوى، اختلال عصبي والأخلاق هزال في الاخماج.

وتراءى لي أن لكل مخلوق حقاً في عدة حيوات أخرى. فهذا السيد يجهل ما يفعل: إنه مُلك. وهذه الأسرة ذرية كلاب. وقد تحدثت أمام العديد من البشر، بصوت مرتفع، مع لحظة من إحدى حيواتهم الأخرى — ومن ثم، أحببت خنزيراً.

لم أغفل أية واحدة من سفسطات الجنون — الجنون الذي يسجن — : وفي قدرتي أن أتلوها جميعاً، فإنني أحفظ طريقتها.

وتعرضت صحتي للخطر. وأقبل عهد الارهاب. فكنت أهوي في غفوات تدوم أياماً، فإذا ما استيقظت، لم تنقطع أحلامي باللغة التماسية. ونضجت للموت، ففقدني ضعفي، خلال طريق تحفّ به المهالك، إلى تخوم العالم و«السيمرية»، موطن الظلمات والأعاصير.

فكان لا بدّ أن أرحل، لأفرّج عن ذهني ما تواطأ عليه من غوايات. وفي وسط البحر، الذي أحببته كما لو كان سيظهرني من نجس، رأيت اشراقة الصليب وأهب العزاء. وكان قوس قزح هو الذي جلب عليّ اللعنة. غير أن النعيم كان قدرتي المحتتم، كان دودتي ووسواسي: فحياتي ستظل دوماً أحفل وأرحب من أن تُكرّس للقوة والجمال.

يا للنعيم! لقد كثر لي عن نابه، الحلوة عند الموت، ساعة صياح الديك، من matutinum حتى Christus venit — في أحلك المدن:

أيا فصول، أيا قصورا!
أي نفس بغير عيوب؟

قمت بدراسة سحرية
للسعادة الحتمية

نحية له كل مرة
يصبح فيها ديك الجنوب.

آه! لن تبقى لي شهوة!
إذ تولى هو أمري.

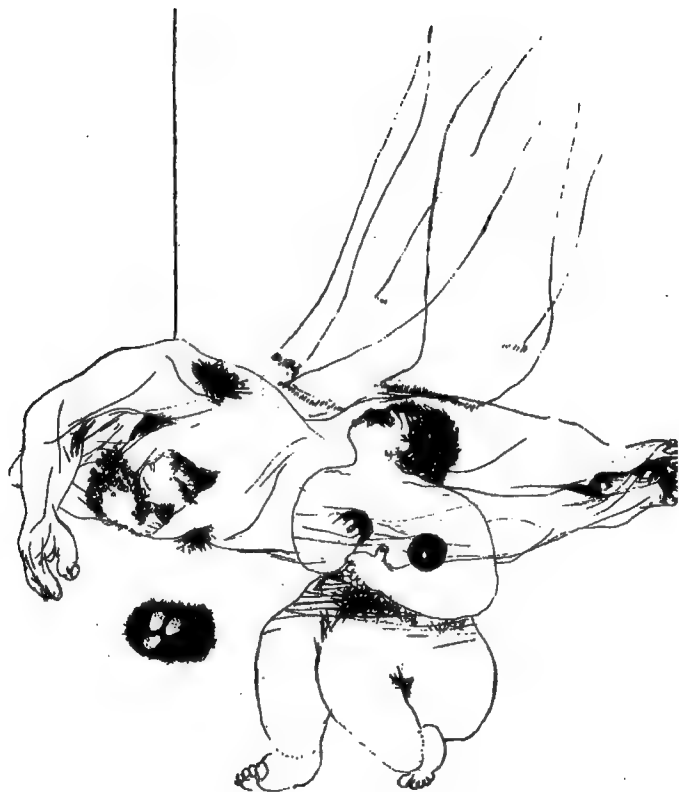
استحوذ السحر عليّ
فبدد كل جهد.

أيا فصول، أيا قصورا!

ساعة الفرار ويحي!
ستكون ساعة حتمي.
أيا فصول، أيا قصورا!



وقد مضى كل ذاك، وتعلّمت اليرم نحية الجمال.



المستحيل

آه! لحياة صباي، الطريق المطروق في جميع الأجواء، رصين
فوق الطبيعة، أخلص طوية من خير الشحاذين، فخور بالتجرد من
الأوطان والصحاب، ما أبلهها من حياة. — واليوم فقط أدركت
ذاك!

— كنت على حق في زرايتي بأولئك القوم اللين ما كانوا
ليفتلون فرصة قبلة أو عناق، المتطفلين على نظافة ونضارة نسائنا،
وهن اللواتي أصبحن اليوم معنا على أقل وفاق.

لقد كنت على حق في كل ما ازدريت: ما دمت قد هربت!

أنا هارب

دعوني أشرح الأمر.

بالأمس، عدت أتتهد: «يا لنا من حشد من الملاعبين في هذه
الدنيا! إنني من زمن طويل في زمريهم. وأعرفهم جميعاً. كل منا يميز
الأخر، إذ كل منا ينفر من الآخر. وكلنا يجهل المحبة. ولكننا
مهدبون؛ فصلاتنا يسائر الناس لا غبار عليها». أهذا يثير الدهشة؟
الناس! التجار، الأغراا! — لم نوصم بعار. — لكن الصفوة من

المختارين، كيف مستقبلوننا؟ فثمة جفاة فرحون، مختارون زائفون،
ما دام الاقتراب منهم يتطلب الجسارة أو التذلل وهم وحدهم
المختارون. وما هم نحن بمنحون البركات!

والآن وقد عاد إلي درهمان من الحكمة ... لن يدوم هذا
طويلاً ... فإني أرى أن مصدر متاعبي أنني لم أنتبه من قبل إلى أننا
نعيش في الغرب. في المستنقعات الغربية وليس ذلك لأنني أعتقد أن
النور قد تلوّث، والقلب قد تهلّهل، والحركة قد انحرفت ...
حسنًا! وما هو ذا ذهني يطلب في اصرار أن يتولى أمر التطورات
القاسية جميعها التي انتابت الروح منذ انهيار الشرق ... إن ذهني
لمشتاقا ... ها قد نفذ درهماي من الحكمة! — إن الروح لطاغية،
وإنها لتريد أن أظلّ في الغرب. فلا بدّ من كتم أنفاسها حتى تنتهي
إلى حيث أردت.

— وبعثت إلى الجحيم بأكاليل الشهداء، وأنوار الفن، وزهو
المخترعين، وحمية النهابين؛ ورجعت إلى الشرق وإلى الحكمة الأولى
السرمدية.

— لكن يبدو أن هذا هو حلم خامل كسول!

ومع ذلك، فما منيت نفسي قط بلذة الزوغان من شقاوات
العصر.

— ولكن أليس ثمة عذاب حقاً، في أنه منذ اعلان العلم
ذاك، المسيحية، والانسان يعبث بنفسه، يأتي لنفسه بالبراهين على ما
لا يحتاج إلى برهان، ويتلذذ بتكرار هذه البراهين، ولا يعيش إلا

كذلك؟ تمذيب رهيف، أبله، وهو مصدر زيفي وضلالي. إن الطبيعة قد يتولاها السام، ربما!.. لقد ولد السيد «برودوم» مع السيد المسيح.

ليس ذلك لأننا نزرع الضباب. إننا مع الحُفَسر نلتهم الحمى. وماذا عن الخمر! والتبغ! والجهل! والتفاني! — أهذا كله غريب عن حكمة الشرق، الموطن الأول؟ وما حاجتنا إلى عالم عصري، ما دامت مثل هذه السموم تخرع!

سيقول الكهنة: فهمنا. لكنك تقصد جنة عدن. ولن نجد شيئاً يعينك في تاريخ شعوب الشرق. — وهذا حق؛ إنها الجنة ما ابتغيت. فماذا يجديني عن طهارة الأقدمين!

وسيقول الفلاسفة: ليس للعالم عمر. كل ما في الأمر أن الإنسانية تنتقل. إنك في الغرب، لكنك حر في الإقامة في الشرق الذي تريد، مهما يكن قدمه، — بل وتستقر فيه. فلا تسلمن للهزيمة أيها الفلاسفة إنكم من صلب الغرب.

احترس، يا ذهني. أياك والتدابير المتسفة في سبيل الخلاص. اقدح زندك. — واحسرتاه من بطله خطى العلم!

— لكنني ألاحظ أن ذهني قد هجع.

ولو أنه ظلّ متيقظاً من هذه اللحظة، لوصلنا بعد قليل إلى الحقيقة، التي ربما كانت ترفرف حولنا بملاتكتها الباكية!..

— ولو كان قد ظلّ متيقظاً حتى هذه اللحظة، لما استسلمت،

من زمن سحيق، الفرائز الوخيمة! . . . — ولو أنه كان دائم الیقظة،
إذنْ لسبحت في بحار الحكمة! . . .

يا للصفاء! الصفاء!

إن هذه اللحظة من الیقظة هي التي وهبتني رؤيا الصفاء!

— فبالروح تصل إلى الله!

حظ عاثرا



البارقة

العمل البشري! إنه الانفجار الذي يضيء إلى حين ليلى
المدلهم.

«لا شيء عبث؛ فإلى العلم، وإلى الأمام!» هكذا يصبح
الكاهن المصري، أي كل الناس. ومع ذلك تنهم جثث الأشرار
والتناقلة فوق صدور الآخرين... آه! اسرعوا، اسعفوني بقليل؛
فهناك، عبر الدجنة، تنتظرنا المثوبة الأبدية... فهل نضيّعها؟..

— ماذا أستطيع؟ لقد خبرت العمل؛ والعلم وثيد وثيد
الخطي. أما أن الصلاة تركض والنور يزجر... فهذا ما أعرفه خير
المعرفة. إنه أمر هين والقيظ شديد؛ فليستغفوا عني. لدي واجبي،
وسأزهو مثل الكثيرين، بطرحه جانباً.

حياتي قد رثت. فلهلّموا! لنداج ونتبادل، ويحنا! ثم نعيش
لاهين، حاملين بصبايات مهولة وعوالم باهرة، متذمرين متطاحنين
حول مظاهر الكون، مهرجين، شحاذين، فنانين، قطاع طرق، —
كهنة! على فراش مرضي عاودتني رائحة البخور عابقة قوية؛ حارس
الطيوب المقدسة، كرسي الاعتراف، والشهيد...

إني لاتبين في ذلك سوء تربيتي صبيّاً. ثم ماذا!.. هل أمشي

في العشرين، إذ يمشي في العشرين غيري .

كلا! كلا! إني اليوم ساخط متمرد على الموت! والعمل أهون
من أن ترضاه كبريائي . إنه سيجعل من حياتي للعالم عذاباً قصير
الأجل في اللحظة الأخيرة، سوف أسطو على اليمس وعلى
اليسار . .

— اه —

وبذلك، أيا أيتها النفس العزيزة المسكنة، سوف لا يحسر
الأبدية!



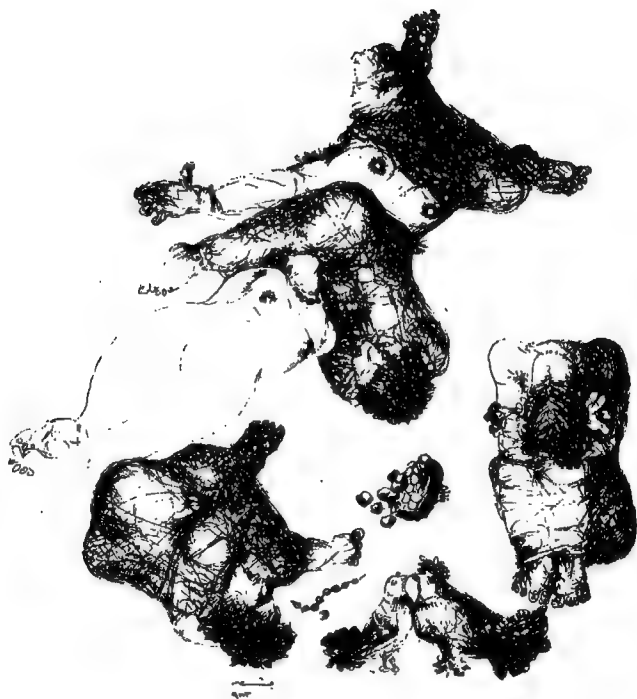
صباح

ألم يحدث أني كنت يوماً فقي ظريفاً، مقداماً، نسطر سيرته
الرائعة على صفحات من ذهب، — مفرط الخطأ! فأني وزر ارتكبت،
أي خطيئة اقترفت، حتى استحققت كبوتي الراهنة؟ يا مَنْ تزعمون
أن الحيوانات تنحدر من مآقيها دموع الأسى، وأن بعض المرضى
يستبد بهم اليأس، وأن الموق يززعجون بالأحلام، حاولوا أن ترووا
قصة سقطتي ورقادي. أمّا أنا، فما أستطيع الانفصاح غيراً من
الشعاذ الذي لا يكف عن التمتة. يا رب، يا مريم... لم أعد
أستطيع الكلام!

على أني أعتقد أني قد أتممت اليوم قصة جحيمي. كان هو
الجحيم حقاً؛ الجحيم القديم، ذاك الذي فتح ابن الانسان أبوابه.

من الصحراء ذاتها، إلى الليل ذاته، تفتتح دائئاً عيناى
الكليلتان على النجم الفضي، دائئاً، دون أن ينهر به ملوك الحياة،
المجوس الثلاثة، القلب، والروح، والذهن. فمضى سنروح لنحتفي،
فيها وراء القفار والمضارب، بمولد العمل الجديد، والحكمة الجديدة،
بفرار الطفلة والأبالسة، بنهاية الخزعبلات، ونحتفل — أول الناس!
— بعيد الميلاد على الأرض؟

ترانيم السموات، وتقدم الشعوب! نحن العيد، ينبغي ألا
نلن الحياة.



وداع

أقبل الخريف! - ولكن لماذا نتحسّر على شمس أبدية، ما
دعنا في سبيل الكشف عن البهاء الالهي، - بعيداً عنّ يموتون عند
نهاية الفصول.

الخريف. شراعنا السابق وسط الغباب الساكن ينحرف نحو
مرقا الشقاء، المدينة الشاسعة ذات السماء الملطخة بالنار والوحل. أه
الأسماك العطنة، والحبز المبتل بالمطر، والخمر، والألف صباية التي
صلبتني! أما من نهاية هذه الغولة ملكة الملايين من الأرواح
والأجساد الميتة، والتي ستسال يوم الحساب! أعود فأرى نفسي وقد
تآكل جلدي بالوحل والطاعون، وزعت الديدان في رأسي ونحت
ابطي، مع ديدان أكبر في قلبي، الممتد بين مجهولين لا عمر لها، ولا
عاطفة... كان يمكن أن ألقى في ذلك حظي... يا للخاطر
المربع! إني لأقشعر من البؤس.

وأخشى الشتاء لأنه فصل الراحة!

- وأحياناً أرى في السماء شواطئ لا نهاية لها تغص بأسم
بيضاء مسرورة. وأرى من فوق مركباً ذهبياً ضخماً تخفق أرياته
المتعددة الألوان مع نسيم الصباح. لقد ابتدعت الأعياد جميعاً،

وأكاليل الغار جميعاً، والدرامات جميعاً. وسعيت لابتكار أزهار
جديدة، ونجوم جديدة، وأبدان جديدة، ولغات جديدة. وحسبت
أنى اكتسبت قدرات خارقة. والآن! عليّ أن أدفن خيالي وذكرياتي!
مجد شاعر وراو تلروه الرياح!

أنا! أنا الذي حسبت أنى عرّاف أو ملاك، وأنى معنى من
قواعد الأخلاق جميعاً، ها أنذا قد هويت إلى الأرض، وأمامي
واجب أسعى إليه، وواقع وعر عليّ أن احتضنه! فلاح!

هل اخدع نفسي؟ هلأ سألقي مع المحبة حتفي؟
ليكن، سأطلب المغفرة إذ تقوّت بالضلّل. هلموا.
ولكن، ما من يد صديقة! فأين التمس الغوث؟
أجل، الساعة الجديدة هي على الأقل شديدة الصرامة.



إذ بوسعي القول إنى أحرزت النصر: صرير الأسنان، وفحيح
النيران، والتهديدات الكريهة أخذت تهدأ. والذكريات الزرية جميعها
أخذت تمّحي. وحسراتي الأخيرة تندثر، — غيرتي من الشحاذين
وقطاع الطرق وأصدقاء الموت والمتخلفين من جميع الأنواع. — أيها
الملاعين، ماذا لو انتقمتم.

يجب أن نكون عصريين إطلاقاً.

لا ترانيم: فلتتمسك بما كسبناه. ليلة قاسية. الدم الجاف
يدخن على وجهي وليس ورائي غير هذه الشجيرة الشنيعة. . . لا
تقلّ معركة النفس عن معركة البشر وحشية؟ لكن رؤية العدالة متعة

الله وحده.

على أننا لم نزل في العشية. فلتلق كل نفحات القوة والحنان
الحقيقي وعند الشفق، سندخل، مسلحين بصبر متقد، المدن
البهية.

وما حاجتي إلى يد صديقة! مزية عظيمة، أن بوسعي أن
أضحك من الصبايات الكاذبة القديمة، وأنزل العار بأولئك الأزواج
الكاذبين، - لقد رأيت جحيم النساء هناك؟

- وسيتاح لي أن أمتلك الحقيقة في روح وجسد.

(ابريل - أغسطس ١٨٧٣)



General Organization Of the Alexan-
dria Library (GOAL)

Bibliotheca Alexandrina



فضل في الجحيم

■ عاش حياة قصيرة حائرة ثائرة. شاعر ملهم يصبح جندياً، فتاجراً، فرحالة، وشيطان الهروب يحثه باستمرار على تغيير مهنته والبحث عن المستحيل والغريب في حين أن شعلة المستحيل تحترق داخل نفسه، ترى عما كان يبحث ؟ الجواب السريع هو نفسه، ولكن الواقع أن بحث هذا الشاعر الذي أثر في كل الشعر الأوروبي الحديث هو بحث عن أسلوب في الحياة يسمح له بمطلق الحرية ومطلق الصدق. وربما المهم في كل ذلك أنه كان يبحث عن الصدق من خلال صيغ مختلفة خائنه كل منها بدوره، لأن الصدق بالنسبة لرامبو لم يكن المواجهة الصريحة المخلصة مع الواقع إنما الغوص في أعماق النفس والبحث فيها عن مناظر لم ترها العين المجردة، وعن أصوات لم تسمعها الأذن. فالشعر عنده سجل لحلم خاص.